

Acknowledgments and Preface

The opening of Tibetan areas in China to the outside world and the development of numerous Tibetan communities in exile have brought Western students and researchers face-to-face with an enormous mass of Modern Tibetan official and unofficial written materials. This dictionary has been prepared to assist Westerners to read those materials. Compilation of the dictionary was made possible by grants from the International Research and Studies Program of the Department of Education (PO17A30010) and the National Endowment for the Humanities (RT-21671-95), and I am grateful for their support of this project. I am also very grateful to Tashi Tsering and Ben Jiao for their careful and thoughtful assistance in defining lexical entries, to Pierre Robillard for his unstinting advice and assistance in creating and fine-tuning the Tibetan and linguistic fonts and for converting the entire dictionary into camera-ready copy. And last but certainly not least, I also want to offer thanks to Jan McDonald for her help in proofreading the final camera-ready copy and the many graduate and undergraduate students at Case Western Reserve University who worked on this project.

This dictionary of modern Tibetan contains a wide range of lexical items used in political, social, economic, literary and scientific discourse. It includes the tens of thousands of new words that have been coined or have come into use since the incorporation of Tibet into the People's Republic of China in 1951, as well as new terminology used in the Tibetan exile communities in South Asia. It also contains the core lexical terminology that is used in everyday life and standard modern writing, together with a large corpus of proverbs and sayings that appear frequently in contemporary literary materials.

In addition, the dictionary includes lexical items characteristic of the specialized genre called བཞུང་ཡིག་ or "government language." This genre was used by Tibetan government officials in all government documents, edicts and reports until the uprising in Tibet in 1959. Since large numbers of these materials have been preserved in Tibet's archives and will likely someday become available for research, it was decided to include terms characteristic of this specialized genre of modern Tibetan in the current dictionary.

The items included in this dictionary derive from many sources. First, the terms contained in Goldstein's previous dictionary (*Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*, 1978) were edited and revised when appropriate. The second source of entries derives from a large corpus of modern literary materials that were read to discover new terms and to check and revise terms from the previous dictionary. Tens of thousands of additional lexical items were selected from these textual (and conversational) sources. And although it is impossible to mention every source from which a word was found, in general these included newspapers, novels, short stories, histories, political articles/reports and textbooks.

The main newspapers and magazines consulted were: བོད་མིའི་རང་དབང་, ཡར་ཤུགས་གོང་འཕེལ་, བེས་བྱ་, དམངས་གཙོ་, མི་དམངས་བརྟན་པར་, ལྷ་སའི་ཉིན་རེ་ཆགས་པར་, ལྷ་སའི་དགོང་དྲི་ཆགས་པར་, ཀྲང་གོའི་བོད་ལྗེངས་, བོད་ཀྱི་ཚུམ་རིག་སྒྱུ་རྩལ་, མི་རིགས་བརྟན་པར་, ལྷོ་ཁའི་ཚུམ་རིག་སྒྱུ་རྩལ་, སྤང་རྒྱུ་མེ་ཉལ་.

The main novels, folktales and histories that were utilized were: བཙུག་གཡུ་, རྒྱུ་ལྷ་གཏམ་རྒྱུད་; དབུལ་པོའི་བྲིམ་ཆང་གི་སྒྲིབ་ལྷག་, རྩེ་རྒྱུད་, མི་ཆེའི་སྒྲིབ་ལྷག་, མི་ཆེའི་བྱང་བ་བཞེད་པ་, བཀའ་ཟུར་ཆང་གི་གཏམ་རྒྱུད་, རྒྱུད་ནག་ཁྲིད་ཀྱི་བྲོ་མོད་, སྤང་ཆོད་དང་ཕུ་གུའི་ཡ་མ་, རང་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྷན་མེད་རང་བྱུང་ཟངས་, གསར་བཞེད་དུན་ཐོ་, སྤང་ཐུང་བདམས་བསྐྱེགས་, སྤང་གཏམ་གསར་ཚུལ་གྱི་བེས་བྱ་ལྷན་སེལ་སྒྲིན་མེ, མི་ཆེའི་བ་རྒྱལ་ལུགས་པོ་, and the nineteen volumes of the series བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་རིག་གནས་དབུད་གཞིའི་རྒྱ་ཆ་བདམས་བསྐྱེགས་.

In addition to these materials, a variety of dictionaries, glossaries and word lists have also been consulted:
From CHINA

དགེ་བཤེས་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་. བད་དག་མིང་ཆོག་གསལ་བ་བཞུགས་. China, 1957.

དག་ཡིག་མ་ཞོར་ལམ་བཟང་. China, 1958.

དག་ཡིག་གསར་བསྐྱེགས་. China, 1979.

- རྒྱ་བོད་མིང་མཛོད་. China, 1979.
 བོད་རྒྱ་ཤུལ་ཕྱི་ལྷ་སའི་ཁ་སྐད་ཆོག་མཛོད་. China, 1983.
 གྲང་དཔྱ་སུན་ (Ed.). རྒྱ་བོད་ཆོག་མཛོད་ཆེན་མོ་, China, 1985.
 དཔེ་ཆས་ན་བའི་བདུད་རྩི་. China, 1986.
 ཉལ་ལྷན་ཞེན་ and ཉལ་ལྷན་ཆེ་ (eds.). བོད་རྒྱ་ཤུལ་ཕྱི་ལྷ་ས་ཁྲི་མ་གྲངས་ཀྱི་བདུས་ཆོག་མཛོད་. China, 1987.
 བཟུ་ཤེས་ཆེ་མེད་. དཔྱན་བོད་རྒྱ་གསུམ་ཤུལ་ཕྱི་ཆོག་མཛོད་. China, 1988.
 བུ་ཆོག་ཆོག་མཛོད་. China, 1989.
 རྒྱ་བོད་ཤུལ་ཕྱི་ལྷ་ས་ཁྲངས་དང་ཁེ་ལྷ་ས་ཁྲི་མ་གྲངས་ཀྱི་ཆེན་མོ་. China, 1989.
 རྒྱ་བོད་ཁྲི་མ་སྤྲུལ་མིང་མཛོད་. China, 1990.
 སློབ་གྲྭ་འབྲིང་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱ་མཁོ་དག་ཡིག་ཕྱོགས་བསྒྲིགས་. China, 1990.
 རྒྱ་བོད་ཤུལ་ཕྱི་ཆོག་མཛོད་. China, 1991.
 བོད་རྒྱ་ཤུལ་ཕྱི་དངུལ་རྩའི་ཆོག་མཛོད་. China, 1991.
 རྒྱ་དངོས་རིག་པའི་རྒྱ་བོད་ཐ་སྐད་ཤུལ་ཕྱི་. China, 1992.
 མངས་རྒྱས་ཆོས་གཞུང་གི་ཆོག་མཛོད་. China, 1992.
 བོད་རྒྱ་ནང་དོན་རིག་པའི་ཆོག་མཛོད་. China, 1993.
 ཞེ་སའི་ཆོག་མཛོད་རབ་གསལ་མེ་ལོང་. China, 1993.
 ནང་རིག་པའི་ཆོག་མཛོད་. China, 1994.
 བོད་རྒྱ་དཔྱན་སྐད་ཀྱི་དངོས་ལུགས་རིག་པའི་ཆོག་མཛོད་. China, 1994.
 བཟུ་ས་སྐད་. བོད་དཔྱན་རྒྱ་གསུམ་ཤུལ་ཕྱི་ཆོག་མཛོད་. China, 1994.
 སློབ་མའི་རྒྱ་མཁོ་མངོན་བཞིན་ལག་དེབ་. China, 1994.
 བོད་རྒྱ་དཔྱན་སྐད་ཀྱི་རྒྱ་སྐད་རིག་པའི་ཆོག་མཛོད་. China, 1994.
 བོད་རྒྱ་དཔྱན་སྐད་ཀྱི་གྲངས་རིག་ཆོག་མཛོད་. China, 1994.
 དགའ་བའི་རྩི་རྩིས་. ལྷུངས་དཔེ་རྩི་མེད་ཤེས་ཀྱི་མེ་ལོང་. China, 1995.
 བོད་རྒྱ་ལ་གསུམ་ཕྱི་བོད་སྐད་མིང་མཛོད་. China, 1998.

From INDIA

- S.C.Das. Tibetan-English Dictionary. India, 1902.
 C.A. Bell. English-Tibetan Colloquial Dictionary. India, 1905.
 དུས་གསུམ་འཕྲུལ་མཁོ་སྐད་ཀྱི་དྲ་གཅོད་པའི་རལ་གྱི་བཞུགས་སོ་. India, 1964.
 L.S. Dargyab. བོད་བཅའ་ཆོག་མཛོད་. India, 1966.
 Acharya Sengye T. Naga and Tsepak Rigzin. བོད་དཔྱན་ཤུལ་ཕྱི་ཆོག་ཆོགས་དང་གདམ་དཔེ་. India, 1994.
 Pasang Yonden Arya. Dictionary of Tibetan Materia Medica. India: Motilal Banarsidass Publishers, 1998.
 མཁའ་སྐད་རྩི་རྩིས་དབང་ལུག་. དུས་གསུམ་འཕྲུལ་མཁོ་སྐད་ཀྱི་མའི་དགོངས་གཏེར་. India, nd.

OTHER

- B.V. Semechov. Russian-Tibetan Dictionary. Russia, 1963.
 E. Richter. German-Tibetan Dictionary. Germany, 1966.
 S.H.Buck. Tibetan-English Dictionary. U.S.A., 1969.
 H.A. Jaschke. Tibetan-English Dictionary. England, 1881.

The sources for the genre of "government Tibetan" (ཁུངས་ཡིག་) were mainly original handwritten documents. Most of these were made available by the Library of Tibetan Works and Studies in Dharamsala, and I am indebted to its former Director Mr. Gyatso Tsering and his staff for allowing us to peruse these to extract ཁུངས་ཡིག་ terms. Other documents were found in published collections of documents and in my own private collection.

Finally, although we tried to make this work comprehensive in its inclusion of modern lexical items, terms from the Buddhist philosophical and ritual genre were considered beyond the scope of this dictionary and generally were not included.